叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 战争游戏(war Game) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战争游戏(War Game)
第1/1页

[wɔː(r)] [geɪm]
WAR **GAME**
战争 游戏

战争游戏

[baɪ] [braɪs] ['wɔːltən]
BY **BRYCE** **WALTON**
经过 布莱斯 沃尔顿

作者：布莱斯·沃尔顿

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][wɔː(r)] [geɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] ;
The **playing** **of** **war** **games** **should** **not** **be** **forbidden** **;**
这 玩耍 的 战争 游戏 应该 不是 是 禁止 ;

不应禁止进行战争游戏；

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [vjuː] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l]
but **rather** **viewed** **as** **a** **natural** **outlet** **for** **emotional**
但 相当 已查看 作为 一个 自然的 出路 为了 情绪

而是被视为一种自然的情感宣泄途径

['tenʃnz] . — ['dɑːktər; draɪv] .
tensions **.** **—** **DR** **.**
紧张局势 . — 博士 .

紧张局势。——博士

[el] . [em] . [stoʊlts] , ['stænfəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
L **.** **M** **.** **STOLTZ** **,** **STANFORD** **UNIVERSITY**
L . M . 斯托尔茨 , 斯坦福 大学

LM STOLTZ，斯坦福大学

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februəri] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **February** **1957** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1957年2月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [piːs] [ɑːskt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['prezɪdənt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]
The **Minister** **of** **Peace** **asked** **the** **United** **States** **President** **if** **he** **had** **heard**
这 部长 的 和平 问 这 团结的 各州 总统 如果 他 有 听到
[frɒm; frəm][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] .
from **the** **Secretary** **of** **State** **.**
从 这 秘书 的 状态 .

和平部长询问美国总统是否已收到国务卿的消息。

" [jes] , " [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [sed] .
" Yes , " the President said .
" 是的 , " 这 总统 说 .

"是的，"总统说。

" [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . "
" I heard from Mr . Thompson only a few minutes ago . "
" 我 听到 从 先生 . 汤普森 仅有的 一个 很少 分钟 前 . "

"我几分钟前才接到汤普森先生的电话。"

" [haʊz] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l] ['kɒnfərəns] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] ? "
" How's their final conference coming , Mr . President ? "
" 怎么样 他们的 最终的 会议 未来 , 先生 . 总统 ? "

总统先生，他们的最后一次会议进行得如何?

" [ɪn'evɪtəbli] .
" Inevitably .
" 不可避免地 .

"不可避免地。"

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)] .
Operation Push Button within the hour .
手术 推 按钮 之内 这 小时 .

一小时内按下操作按钮。

" [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [piːs] [bliŋk] [aʊt][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
" The Minister of Peace blinked out the window at Washington , D . C .
" 这 部长 的 和平 眨眼 出去 这 窗户 在 华盛顿 , D . C .

"和平部长眨了眨眼，看向华盛顿特区的窗外。"

" [səʊ] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ðɪ] [wɜːld] ? "
" So they're going to blow up the world ? "
" 所以 它们是 去 到 吹 向上 这 世界 ? "

"所以他们打算毁灭世界吗？"

" [ɪn'evɪtəbli] . "
" Inevitably . "
" 不可避免地 . "

"必然如此。"

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [piːs] .
" Shall we watch it ? " asked the Minister of Peace .
" 将 我们 手表 它 ? " 问 这 部长 的 和平 .

"我们一起看吧？"和平部长问道。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [n'ɒdɪd] , [spəʊk] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][kən'trəʊl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪntəkɒm] [bɒks][ɒn][hɪz; ɪz] [desk] ,
The President nodded , spoke to master control through the intercom box on his desk ,
这 总统 点头 , 辐 到 掌握 控制 通过 这 对讲机 盒子 在 他的 桌子 ,

总统点点头，通过办公桌上的对讲机与总控室通话。

[ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ][ˌtiː 'viː] [skriːn] .
and switched on the TV screen .
和 切换 在 这 电视 屏幕 .

然后打开了电视屏幕。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][paɪp] - [laɪn]['ɪntuː][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] ['neɪʃnz] ['selə(r)] .
They had a special pipe - line into the United Nations Cellar .
他们 有 一个 特别的 管道 - 线 进入 这 团结的 国家 地窖 .

他们有一条通往联合国地窖的特殊管道。

[ðeɪ] [sæt] [bæk] , [hæd; həd][mɑ:'ti:ni:z] ,
They **sat** **back** **,** **had** **martinis** **,**
他们 卫星 后退 , 有 马提尼酒 ,

他们靠在椅背上，喝着马提尼酒，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] [kʌm] [tu:; tə][laɪf][ɒn][ðə; ði] [skri:n] .
and **watched** **the** **interior** **of** **the** **Cellar** **come** **to** **life** **on** **the** **screen** **.**
和 观看 这 内部的 的 这 地窖 来 到 生活 在 这 屏幕 .

然后看着地窖的内部景象在屏幕上栩栩如生地展现出来。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [nju:] ['wɒʃɪŋtən] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kæməflɑ:ʒ] [ɒv; əv]
Three **thousand** **miles** **from** **New** **Washington** **,** **under** **a** **natural** **camouflage** **of**
三 千 英里 从 新的 华盛顿 , 在下面 一个 自然的 伪装 的
['tʌndrə] [ænd; ənd] ['wɪntri] [hɪlz] ,
tundra **and** **wintry** **hills** **,**
苔原 和 冬季 丘陵 ,

距离新华盛顿三千英里，掩映在苔原和冬日山丘的天然伪装之下，

[ðə; ði][ju:] . [en] . ['selə(r)][wɒz; wəz] [θɔ:t] [baɪ][ɪts] ['ɔkju:pənts] [tu:; tə][bi:; bi] ['θʌrəli] [rɪ'zɪstənt]
the **U** **.** **N** **.** **Cellar** **was** **thought** **by** **its** **occupants** **to** **be** **thoroughly** **resistant**
这 U . N . 地窖 曾是 想法 经过 它是 居住者 到 是 彻底 抵抗的
[tu:; tə] ['eni] [ə'fensɪv] ['wepənz] .
to **any** **offensive** **weapons** **.**
到 任何 进攻 武器 .

联合国地窖的居住者认为它能够完全抵御任何进攻性武器。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θri:] [maɪlz] [ˌʌndə'graʊnd] , [prə'tektɪd] [baɪ] [li:d] , ['kɒŋkri:t] [ænd; ənd] [sti:l] .
It **was** **three** **miles** **underground** **,** **protected** **by** **lead** **,** **concrete** **and** **steel** **.**
它 曾是 三 英里 地下 , 受保护 经过 带领 , 具体的 和 钢 .

它位于地下三英里处，由铅、混凝土和钢铁保护。

[ɪts] [ləʊ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [nəʊn] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði][ju:] . [en] . [sɪ'kjʊərəti][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]
Its **location** **was** **known** **only** **to** **the** **U** **.** **N** **.** **Security** **Division** **that** **was**
它是 地点 曾是 已知 仅有的 到 这 U . N . 安全 分配 那 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['strɪktli] ['nju:trəl] [ɪn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'feəz] ,
supposed **to** **be** **strictly** **neutral** **in** **international** **affairs** **,**
据称 到 是 严格 中性的 在 国际的 事务 ,

它的具体位置只有本应在国际事务中保持严格中立的联合国安全理事会才知道。

[ɔ:(r)][səʊ][ðə; ði]['selə(r)] ['ɔkju:pənts] [ə'sju:md] .
or **so** **the** **Cellar** **occupants** **assumed** **.**
或者 所以 这 地窖 居住者 假定 .

至少地窖里的住户们是这么认为的。

[ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd] ['wɜ:kmən] [hu:] [hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði]['selə(r)]
The **engineers** **and** **workmen** **who** **had** **planned** **and** **constructed** **the** **Cellar**
这 工程师 和 工人 WHO 有 计划 和 建造 这 地窖
[wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [breɪn] - [wɒʃt] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hæd; həd]
were **supposed** **to** **have** **been** **brain** **-** **washed** **and** **therefore** **had**
是 据称 到 有 到过 脑 - 洗过 和 所以 有
[nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
no **memory** **of** **the** **great** **project** **.**
不 记忆 的 这 伟大的 项目 .

据说，规划和建造地窖的工程师和工人都被洗脑了，因此对这项伟大的工程没有任何记忆。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kærɪbu:] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['selə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd] ,
An **occasional** **caribou** **drifted** **over** **the** **Cellar** **with** **the** **North** **Wind** **,**
一个 偶然 驯鹿 漂移 超过 这 地窖 和 这 北 风 ,

偶尔会有驯鹿随北风飘过地窖。

[ænd; ənd] [wʊlvz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['kærɪbuː] .

and	wolves	that	always	follow	the	caribou	.
和	狼	那	总是	跟随	这	驯鹿	.

还有总是跟随驯鹿的狼。

[ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] , ['tʃɑːndlə(r)] ['tɔmpsn] , ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] ,

In	his	suite	,	Chandler	Thompson	,	Secretary	of	State	,
在	他的	套房	,	钱德勒	汤普森	,	秘书	的	状态	,

在他的套房里，国务卿钱德勒·汤普森

[prɪ'peəd] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gləʊb(ə)l][dɪ'pləʊməsi] [geɪmz] ['faɪn(ə)l][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

prepared	himself	for	the	global	diplomacy	game's	final	hand	in	which	it	is
准备	他自己	为了	这	全球的	外交	游戏的	最终的	手	在	哪个	它	是

['nevə(r)][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɒt] [hænd][juː; jʊ] [pleɪ] ,

never	so	important	what	hand	you	play	,
绝不	所以	重要的	什么	手	你	玩	,

他为全球外交博弈的最后一局做好了准备，在这场博弈中，你出哪一手牌其实并不重要。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	way	you	play	it	.
作为	这	方式	你	玩	它	.

取决于你的玩法。

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] , [fʊl] [ə'griːmənt] [ɒn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n][hæd; həd] [biːn]

After	years	of	negotiation	,	full	agreement	on	Operation	Push	Button	had	been
后	年	的	谈判	,	满的	协议	在	手术	推	按钮	有	到过

[ə'teɪnd] ,

attained	,
已达到	,

经过多年的谈判，关于"一键启动行动"的全面协议终于达成。

[ænd; ənd] ['tɔmpsn] [tʊk] [sʌm; səm][praɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [rəʊl][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs]

and	Thompson	took	some	pride	in	having	played	a	leading	role	in	the	ingenious
和	汤普森	采取	一些	自豪	在	拥有	玩	一个	领导	角色	在	这	巧妙

[aɪ'dɪə] .

idea	.
主意	.

汤普森为自己在这个巧妙的想法中发挥了领导作用而感到自豪。

['mɔːrtən] , [hɪz; ɪz]['vælɪː 'vælɪt] , ['fɪnɪʃt] ['ʃeɪvɪŋ] ['tɑːmpsənz] [peɪl] [feɪs] , [helpt] [hɪm] [dres] [ɪn]

Morten	,	his	valet	,	finished	shaving	Thompson's	pale	face	,	helped	him	dress	in
莫滕	,	他的	代客泊车	,	完成的	剃须	汤普森的	苍白	脸	,	帮助	他	裙子	在

[straɪpt] ['traʊzəz] ,

striped	trousers	,
有条纹的	裤子	,

他的贴身男仆莫顿刮完了汤普森苍白的脸，帮他穿上了条纹裤子。

[kʌt] - [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [waɪt] [gɑː'diːniə] .

cut	-	away	,	and	white	gardenia	.
切	-	离开	,	和	白色的	栀子花	.

剖面图，以及白色栀子花。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɔːrtən] , " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] .

"	Thank	you	,	Morten	,	"	said	the	Secretary	of	State	.
"	感谢	你	,	莫滕	,	"	说	这	秘书	的	状态	.

"谢谢你，莫顿，"国务卿说道。

" [juː; jʊ] [siːm] [kɑːm] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] .

"	You	seem	calm	enough	,	sir	.
"	你	似乎	冷静的	足够的	,	先生	.

先生，您看起来很冷静。

['fræŋkli] , [aɪm] [ɪl] [æt; ət] [iːz] . "
Frankly , I'm ill at ease . "
坦率地说 , 我是 患病的 在 舒适 . "

坦白说，我感到很不自在。

" [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði]['selə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " ['tɔmpsn] [sed] , ['skɪmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]
" You may leave the Cellar if you wish , " Thompson said , skimming through his
" 你 可能 离开 这 地窖 如果 你 希望 , " 汤普森 说 , 撇脂 通过 他的
[nəʊts] .
notes .
笔记 .

“如果你愿意，可以离开地窖，”汤普森一边翻阅笔记一边说道。

" [juːv] [sɜːvd] ['greɪʃəsli] .
" You've served graciously .
" 你已经 服务 亲切地 .

“你服务周到。”

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I appreciate it .
我 欣赏 它 .

谢谢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ˌaʊt'saɪd] [naʊ] .
But it is your privilege to return to your family outside now .
但 它 是 你的 特权 到 返回 到 你的 家庭 外部 现在 .

但现在，你可以回到家人身边，这是你的特权。

[aɪ] [maɪt] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ɪz]
I might remind you that your chance of survival if you remain here is
我 可能 提醒 你 那 你的 机会 的 生存 如果 你 保持 这里 是
['præktɪkli] - [pə'sent] . "
practically 100 percent . "
几乎 - 百分比 . "

我还要提醒你，如果你留在这里，你的生存几率几乎是百分之百。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , [sɜː(r)] .
" It isn't that , sir .
" 它 不是 那 , 先生 .

先生，并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [səʊ] ['meni] [mʌst; məst][daɪ] .
It just seems incredible that so many must die .
它 只是 似乎 极好的 那 所以 许多 必须 死 .

难以置信，竟然有这么多人要死去。

" [hiː; hi] [felt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" He felt of his wallet , the pictures of his family in it .
" 他 毛毡 的 他的 钱包 , 这 图片 的 他的 家庭 在 它 .

他摸了摸钱包，里面有他家人的照片。

" [ɪts] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , " ['tɔmpsn] [sed] .
" It's hardly a matter of principle , " Thompson said .
" 它是 几乎 一个 事情 的 原则 , " 汤普森 说 .

“这几乎算不上原则问题，”汤普森说。

" [nɔː(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ˌaɪdi'ɒlədʒi] .
" Nor a question of ideology .
" 也不 一个 问题 的 思想 .

“也不是意识形态的问题。”

[ɪts] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd][ˌriːə'lɪstɪk][ˌpræktɪ'kæləti] ,

It's	simply	a	question	of	firmness	and	realistic	practicality	,
它是	简单地	一个	问题	的	硬度	和	实际的	实用性	,

这仅仅是一个力度和实际可行性的问题。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði][dʒɒb] [dʌn] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

and	getting	the	job	done	once	and	for	all	.
和	获得	这	工作	完毕	一次	和	为了	全部	.

彻底完成这项工作。

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ][stænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]

That	has	been	my	stand	from	the	beginning	and	naturally	it	cannot	be
那	有	到过	我的	站立	从	这	开始	和	自然	它	不能	是

[tʃeɪndʒd] . "

changed	.	"
已更改	.	"

从一开始我的立场就是如此，自然不会改变。

" [bʌt; bət] ['bɪljənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] — "

"	But	billions	of	people	dying	—	"
"	但	数十亿	的	人们	垂死	—	"

“但是数十亿人正在死去——”

" [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [dɪs'ɒnə(r)] , ['mɔːrtən] . "

"	Death	before	dishonor	,	Morten	.	"
"	死亡	前	羞辱	,	莫滕	.	"

“宁死不屈，莫顿。”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" ['mɔːrtən] [njuː] [ðæt] [ɪn] ['evri] [swiːt] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ['evri] ['dɪpləmæt][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['præktɪkli]

"	Morten	knew	that	in	every	suite	in	the	Cellar	every	diplomat	was	saying	practically
"	莫滕	知道	那	在	每一个	套房	在	这	地窖	每一个	外交官	曾是	说	几乎

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

the	same	thing	.
这	相同的	事物	.

“莫滕知道，在酒窖的每个套房里，每个外交官都在说着几乎同样的话。

['tɔmpsn] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːt] [nəʊts] .

Thompson	looked	up	from	his	neat	notes	.
汤普森	看起来	向上	从	他的	整洁的	笔记	.

汤普森从整齐的笔记中抬起头来。

" ['piːp(ə)l] , ['mɔːrtən] , [hæv; həv] [biːn] ['prɒpəli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['vaɪələnt] [deθ] .

"	People	,	Morten	,	have	been	properly	prepared	for	violent	death	.
"	人们	,	莫滕	,	有	到过	适当地	准备	为了	暴力	死亡	.

“莫顿，人们已经做好了应对暴力死亡的准备。”

[ɪn'diːd] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][ɪn] ['nʌmbəz] .

Indeed	there	has	been	a	feeling	of	security	in	numbers	.
的确	那里	有	到过	一个	感觉	的	安全	在	数字	.

确实，人多势众带来了安全感。

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	Ministry	of	Education	working	with	the	War	Department	has	done	such	a
这	部	的	教育	在职的	和	这	战争	部门	有	完毕	这样的	一个

['splendɪd] [dʒɒb] .

splendid	job	.
灿烂	工作	.

教育部与战争部合作，做得非常出色。

[naʊ] ['evri] [tʃaɪld][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] ['fʊli] [prɪ'peəd] [tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['hɒləkɔ:st] .

Now	**every**	**child**	**has**	**grown**	**up**	**fully**	**prepared**	**to**	**die**	**in**	**the**	**holocaust**	**.**
现在	每一个	孩子	有	生长	向上	完全	准备	到	死	在	这	大屠杀	.

现在每个孩子都已长大成人，做好了在大屠杀中丧生的准备。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] [rɪ'gɑ:dz] ['vaɪələnt] [deθ] [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][ə; eɪ]

And	**every**	**individual**	**still**	**a**	**child**	**regards**	**violent**	**death**	**as**	**casually**	**as**	**a**
和	每一个	个人	仍然	一个	孩子	问候	暴力	死亡	作为	随意地	作为	一个

[geɪm] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)lz] .

game	**of**	**marbles**	**.**
游戏	的	弹珠	.

每个心智仍停留在孩童阶段的人，都把暴力死亡看得像玩弹珠游戏一样轻松随意。

[ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['ætɪtju:d] [hæz; həz] [bi:n] ['θʌrəli] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['pɒpjələs] .

The	**required**	**attitude**	**has**	**been**	**thoroughly**	**conditioned**	**in**	**the**	**populace**	**.**
这	必需的	态度	有	到过	彻底	条件反射	在	这	民众	.

民众已经彻底树立了所需的态度。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] ['vaɪələns] , ['sævɪdʒri] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [æn; ən] ['evri] [deɪ] [ə'feə(r)] .

The	**idea**	**was**	**to**	**make**	**violence**	**,**	**savagery**	**,**	**and**	**sudden**	**death**	**,**	**an**	**every**	**day**	**affair**	**.**
这	主意	曾是	到	制作	暴力	,	野蛮	,	和	突然	死亡	,	一个	每一个	天	事务	.

其理念是将暴力、野蛮和猝死变成日常生活的一部分。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

And	**we**	**have**	**done**	**it**	**.**
和	我们	有	完毕	它	.

我们做到了。

[sæd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nesəsəri] [tɑ:sk] .

Sad	**,**	**but**	**a**	**necessary**	**task**	**.**
伤心	,	但	一个	必要的	任务	.

虽然令人遗憾，但却是必要的任务。

" ['mɔ:rtən] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Morten**	**said**	**nothing**	**.**
"	莫滕	说	没有什么	.

莫顿什么也没说。

['tɔmpsn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ni:ɒn][mæp] ['kɒrəskeɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .

Thompson	**looked**	**at**	**the**	**neon**	**map**	**coruscating**	**on**	**the**	**wall**	**.**
汤普森	看起来	在	这	氖	地图	晶	在	这	墙	.

汤普森看着墙上闪烁的霓虹灯地图。

" ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz][nɒt] [ju'ni:k] [ɪn] [ðɪs] , ['mɔ:rtən] .

"	**Our**	**country**	**is**	**not**	**unique**	**in**	**this**	**,**	**Morten**	**.**
"	我们的	国家	是	不是	独特的	在	这	,	莫滕	.

“莫滕，我们国家在这方面并不孤单。”

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒk] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

Annihilation	**will**	**come**	**as**	**a**	**shock**	**only**	**to**	**the**	**misinformed**	**anywhere**	**in**	**the**	**world**	**.**
湮灭	将要	来	作为	一个	震惊	仅有的	到	这	被误导	任何地方	在	这	世界	.

毁灭只会让世界上那些消息闭塞的人感到震惊。

" ['mɔ:rtən][sæt] [daʊn] .

"	**Morten**	**sat**	**down**	**.**
"	莫滕	卫星	向下	.

莫顿坐了下来。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [kidz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ['lɑːfɪŋli] ['pleɪɪŋ]

He	remembered	how	his	kids	used	to	come	home	from	school	laughingly	playing
他	记得	如何	他的	孩子们	用过的	到	来	家	从	学校	笑着	玩耍

[wɔː(r)] [geɪmz] ,

war	games	,
战争	游戏	,

他记得孩子们以前放学回家后经常笑着玩战争游戏，

[mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [tɔɪ] [ə'tɒmɪk] ['kænənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

manipulating	toy	atomic	cannons	and	the	like	.
操纵	玩具	原子	大炮	和	这	喜欢	.

操纵玩具原子炮之类的东西。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə'dɪʃən(ə)l] [mɑːrks] [ɪn] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [kəʊ'ɒpərətɪv] ['djʊərɪŋ]

They	received	additional	marks	in	school	for	being	good	and	cooperative	during
他们	已收到	额外的	标记	在	学校	为了	存在	好的	和	合作社	期间

[ə'tɒmɪk] [bɒm] [drɪlz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜːməʊ'njuːkliə(r)] [dɪ'zɑːstəs] .

atomic	bomb	drills	and	preparations	for	thermonuclear	disasters	.
原子	炸弹	演习	和	准备工作	为了	热核	灾难	.

在原子弹演习和热核灾难准备工作中表现良好、合作精神强，他们在学校获得了额外的加分。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɔːgtægz] [ðæt] [keɪm] [wɪð] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] ['sɪəriəl] .

They	had	been	so	proud	of	their	dogtags	that	came	with	boxes	of	cereal	.
他们	有	到过	所以	自豪的	的	他们的	狗牌	那	来了	和	盒子	的	谷物	.

他们一直对随麦片盒附赠的狗牌感到非常自豪。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [aʊt] [bæk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['beri] - [ðə; ði] - [ded] [geɪmz] .

In	the	evenings	out	back	they	used	to	have	bury	-	the	-	dead	games	.
在	这	晚上	出去	后退	他们	用过的	到	有	埋葬	-	这	-	死的	游戏	.

以前晚上他们会在后院玩埋葬死者的游戏。

['tɔmpsn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [rɪ'membə(r)] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [dɪ'lɪŋkwənsi] ?

Thompson	was	saying	,	"	Remember	juvenile	delinquency	?
汤普森	曾是	说	,	"	记住	少年	犯罪	?

汤普森说："还记得青少年犯罪吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

It	was	necessary	.
它	曾是	必要的	.

这是必要的。

[m'ɪliənz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['kɪlə(r)] .

Millions	had	to	be	conditioned	psychologically	for	Operation	Killer	.
百万	有	到	是	条件反射	心理方面	为了	手术	杀手	.

数百万人必须接受心理改造才能参与"杀手行动"。

[æn; ən] [ɪn'sensətɪv] , [ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['ætɪtjuːd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [in'dʒendə] .

An	insensitive	,	fatalistic	attitude	had	to	be	engendered	.
一个	冷漠无情	,	宿命论	态度	有	到	是	产生的	.

必须培养一种冷漠、宿命论的态度。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] .

For	their	own	good	.
为了	他们的	自己的	好的	.

为了他们好。

" ['mɔːrtən] ['flik] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [lɪnt] [frɒm; frəm] ['tɑːmpsənz] [stuːpt] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Morten	flicked	a	speck	of	lint	from	Thompson's	stooped	shoulder	.
"	莫滕	轻弹	一个	斑点	的	皮棉	从	汤普森的	弯腰	肩膀	.

莫滕拂去汤普森佝偻的肩膀上的一粒灰尘。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , sir , " he said .
" 是的 , 先生 , " 他 说 .

"是的，先生，"他说。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hjuː'meɪn] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] . "
" Maybe it will be humane , in the long run . "
" 或许 它 将要 是 人道 , 在 这 长的 跑步 . "

"从长远来看，也许这会是人道的做法。"

" [wʌn][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][hɑːd] , [məˌtɪəriə'lɪstɪk][fækts] , " ['tɔmpsn] [sed] .
" One must face the hard , materialistic facts , " Thompson said .
" 一 必须 脸 这 难的 , 物质主义 事实 , " 汤普森 说 .

"人们必须面对残酷的、物质的现实，"汤普森说。

" [əʊ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] .
" Oh , that reminds me .
" 哦 , 那 提醒 我 .

哦，这让我想起来了。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['swɪtʃbɔːd] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]['siːkrət][ˌaʊt'saɪd][laɪn][tuː; tə][ðə; ði]
" He went to his private switchboard and got a secret outside line to the
" 他 去 到 他的 私人的 总机 和 得到 一个 秘密 外部 线 到 这
['ɒfɪs] [ɒv; əv][sə'vɪliən] [dɪ'fens] .
Office of Civilian Defense .
办公室 的 平民 防御 .

"他到自己的私人电话总机，接通了一条通往民防办公室的秘密外线。

" [hə'ləʊ] , - .
" Hello , Donnelson .
" 你好 , - .

"你好，唐纳森。"

[jes] , [aɪm] [faɪn] .
Yes , I'm fine .
是的 , 我是 美好的 .

是的，我没事。

[aɪ] ['hævnt] [tɔːkt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] ,
I haven't talked with you for some time now ,
我 还没有 谈话 和 你 为了 一些 时间 现在 ,

我已经有一段时间没跟你联系了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [maɪn] .
and I was wondering about that suggestion of mine .
和 我 曾是 好奇 关于 那 建议 的 矿 .

我一直在思考我提出的那个建议是否可行。

[jes] , [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [pets] [θɪŋ] .
Yes , the household pets thing .
是的 , 这 家庭 宠物 事物 .

是的，就是家养宠物那件事。

[ðæts] [raɪt] , [pə'tɪkjələli] [dɒgz] .
That's right , particularly dogs .
那就是 正确的 , 特别 狗 .

没错，尤其是狗。

['ðer] [bɪg] [mə'rɑ:l] ['fæktəz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm]
They're big morale factors in the lives of children and there may be some
它们是 大的 士气 因素 在 这 生活 的 孩子们 和 那里 可能 是 一些
[sər'vaɪvər] .
survivors .
幸存者 .

它们是影响儿童士气的重要因素，而且可能会有一些幸存者。

[wel] , [ðen] , ['ɪʃu:] [ə'nʌðə(r)] ['bʊlətɪn] [ɒn] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] .
Well , then , issue another bulletin on that immediately .
出色地 , 然后 , 问题 其他 公告 在 那 立即地 .

那么，立即就此事发布另一份公告。

[θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .
Things are reaching a head here in the Cellar .
事物 是 到达 一个 头 这里 在 这 地窖 .

地窖里的事情已经到了白热化阶段。

[jes] , [dɒgz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [læʃt] ['fɜ:mli] [tu:; tə] ['hevi] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
Yes , dogs should be lashed firmly to heavy pieces of furniture , away from
是的 , 狗 应该 是 鞭打 牢牢 到 重的 件 的 家具 , 离开 从
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

是的，应该把狗牢牢地拴在厚重的家具上，远离窗户。

[pʊt] ['wɔ:tə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
Put water where they can reach it .
放 水 在哪里 他们 能 抵达 它 .

将水放在他们能够到的地方。

[hɪ'stɪəriə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bɒmɪŋ] [ə'tæks] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['səʊdiəm]['brəʊmaɪd]
Hysteria under the bombing attacks can be avoided by giving sodium bromide
歇斯底里 在下面 这 轰炸 攻击 能 是 避免 经过 给予 钠 溴化物
['tæblɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [dɒgz] .
tablets to the dogs .
片剂 到 这 狗 .

给狗服用溴化钠片可以避免它们在轰炸中出现歇斯底里状态。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[sər'vaɪvər] [wɪl] [ni:d] [pets] .
Survivors will need pets .
幸存者 将要 需要 宠物 .

幸存者需要宠物。

[mə'rɑ:l] . . . .
Morale . . . .
士气 . . . .

士气.....

" ['ɑ:ftə(r)] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz] [θru:] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] - , ['mɔ:rtən] [sed] .
" After Thompson was through talking to Donnelson , Morten said .
" 后 汤普森 曾是 通过 说 到 - , 莫滕 说 .

“汤普森和唐纳森谈完之后，”莫顿说道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ðə; ði][end] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] .
" You know , sir , the end will be a relief to some people .
" 你 知道 , 先生 , 这 结尾 将要 是 一个 宽慰 到 一些 人们 .

“先生，您知道，结局对某些人来说是一种解脱。”

[ðev] [biːn] [blɪtst] [baɪ][ə; eɪ][nɒn] - [stɒp] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [bɒmz] [səʊ] [lɒŋ] ,

They've	been	blitzed	by	a	non	-	stop	barrage	of	fear	bombs	so	long	,
他们有	到过	闪电战	经过	一个	非	-	停止	弹幕	的	害怕	炸弹	所以	长的	,

他们长期以来一直遭受着铺天盖地的恐惧轰炸。

[ai] [θɪŋk] [ðel] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] . "

I	think	they'll	be	glad	to	get	it	over	with	.	"
我	思考	他们会	是	高兴的	到	得到	它	超过	和	.	"

我想他们会很高兴这件事赶紧结束。

" ['veri] [pə'septɪv] , ['mɔːrtən] .

"	Very	perceptive	,	Morten	.
"	非常	有洞察力的	,	莫滕	.

"莫滕，你观察力真敏锐。"

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['wɔːrˌfɛrz] ['praɪməri][eɪmz][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

That	has	been	one	of	Psychological	Warfare's	primary	aims	in	preparation	.
那	有	到过	一	的	心理	战争的	基本的	目标	在	准备	.

这正是心理战准备工作的主要目标之一。

" ['tɔmpsn] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [laɪn] .

"	Thompson	got	another	outside	line	.
"	汤普森	得到	其他	外部	线	.

汤普森又获得了一次外侧进攻机会。

['dɔːsən] , [sə'vɪliən] [dɪ'fens] .

Dawson	,	Civilian	Defense	.
道森	,	平民	防御	.

道森，民防。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːsən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɔːrtən] ,

As	he	waited	for	Dawson	to	come	in	,	he	said	to	Morten	,
作为	他	等待	为了	道森	到	来	在	,	他	说	到	莫滕	,

在等待道森进来的时候，他对莫顿说：

" [get] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] ['pɪstlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , [pliːz] .

"	Get	the	dueling	pistols	out	of	the	cabinet	,	please	.
"	得到	这	决斗	手枪	出去	的	这	内阁	,	请	.

请把决斗手枪从柜子里拿出来。

" ['mɔːrtən] [nˈɒdɪd] .

"	Morten	nodded	.
"	莫滕	点头	.

莫滕点了点头。

" [hə'ləʊ] , ['dɔːsən] .

"	Hello	,	Dawson	.
"	你好	,	道森	.

"你好，道森。"

[faɪn] , [faɪn] , [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [hɪə(r)] .

Fine	,	fine	,	things	coming	to	a	head	here	.
美好的	,	美好的	,	事物	未来	到	一个	头	这里	.

好吧，好吧，事情终于要发展到高潮了。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ʃraʊdz] ?

How	much	distribution	did	you	manage	on	the	shrouds	?
如何	很多	分配	做过	你	管理	在	这	裹尸布	?

你在帆索上实现了多少分布?

['eɪti] [pə'sent] ?

Eighty	percent	?
八十	百分比	?

百分之八十?

['eksələnt] .
Excellent .
出色的 .

出色的。

[ai] ['hævnt] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['hæri] [ɒn][ðə; ði]['di:teɪlz][fɔ:(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
I haven't heard from Harry on the details for quite a while .
我 还没有 听到 从 哈里 在 这 细节 为了 相当 一个 尽管 .

我很久没收到哈里关于细节的消息了。

['wɒntɪd] [tu:; tə] [tʃek] ['pɜ:sənəli] .
Wanted to check personally .
通缉 到 查看 亲自 .

想亲自确认一下。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪv] ['nevə(r)] ['ri:əli] [lɒst] [maɪ] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [grɑ:s] - [ru:ts] .
As you say , I've never really lost my touch with the grass - roots .
作为 你 说 , 我已经 绝不 真的 丢失的 我的 触碰 和 这 草 - 根 .

正如你所说，我从未真正脱离基层。

[maɪ] ['fi:lɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['kɔ:fɪnz] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt]
My feeling from the start was that millions of wooden coffins would be out
我的 感觉 从 这 开始 曾是 那 百万 的 木制的 棺材 会 是 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
of the question .
的 这 问题 .

我从一开始就觉得，数百万口木棺材是不现实的。

[ðə; ði] ['ɒlɪv] [dræb]['plæstɪk] [ʃi:ts] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['præktɪkl] [rɪ'kɔ:s] [frɒm; frəm]
The olive drab plastic sheets seemed to be the only practical recourse from
这 橄榄 单调 塑料 纸张 似乎 到 是 这 仅有的 实际的 追索权 从
[ðə; ði] [stɑ:t] .
the start .
这 开始 .

从一开始，橄榄绿色的塑料薄膜似乎是唯一可行的选择。

[ðə; ði][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['bɒdɪz] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]
The psychological importance of getting bodies out of sight as rapidly as
这 心理 重要性 的 获得 身体 出去 的 视线 作为 快速 作为
['pɒsəb(ə)l] ['kænɒt] [bi:; bi] [əʊvər'emfəsaɪzd] .
possible cannot be overemphasized .
可能的 不能 是 过分强调 .

尽快将尸体移出视线范围的心理重要性怎么强调都不为过。

[əʊ] , ['dɔ:sən] , [wʌn]['məʊmənt] . . .
Oh , Dawson , one moment . . .
哦 , 道森 , 一 片刻 . . .

哦，道森，稍等一下.....

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pʌblɪk][p'ɑ:ks] , [playgrounds] [ænd; ənd]['veɪkənt][trækts][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb]
yes , I know about the public parks , playgrounds and vacant tracts in the suburbs
是的 , 我 知道 关于 这 民众 公园 , 游乐场 和 空缺 小册子 在 这 郊区
.
:
.

是的，我知道郊区的公园、游乐场和空地。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] ?
But what about New York City ?
但 什么 关于 新的 约克 城市 ?

那么纽约市的情况如何呢?

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪz][tu:; tə][send][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)]['ju:zɪŋ] [pɪrz] [æz; əz] [mɔ:g]

The	only	way	is	to	send	the	bodies	up	the	Hudson	River	using	piers	as	morgues
这	仅有的	方式	是	到	发送	这	身体	向上	这	哈德逊	河	使用	码头	作为	太平间

.

:

.

唯一的办法就是利用码头作为停尸房，将尸体沿哈德逊河运送过去。

[ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv][weə(r)][tu:; tə][pʊt][səʊ]['meni] ['bɒdɪz] ,

The	problem	of	where	to	put	so	many	bodies	,
这	问题	的	在哪里	到	放	所以	许多	身体	,

如何安置这么多尸体的问题

[pə'tɪkjələli] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [ə'pɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪz][ə; eɪ]

particularly	when	they	will	all	appear	for	disposal	at	the	same	time	,	is	a
特别	什么时候	他们	将要	全部	出现	为了	处理	在	这	相同的	时间	,	是	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l][wʌn] .

considerable	one	.
大量	一	.

尤其是当它们都将同时出现待处置时，这意义就相当重大了。

[ə'laʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] - [baɪ] - [sɪks] [greɪv] - [saɪts] , [wɪð] [θri:] [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪlz] ,

Allowing	for	three	-	by	-	six	grave	-	sites	,	with	three	feet	for	aisles	,
允许	为了	三	-	经过	-	六	严重	-	网站	,	和	三	脚	为了	过道	,

墓穴尺寸为三乘六英尺，过道宽三英尺。

[ðə; ði] [həʊl] ['prɒbləm][ɒv; əv] ['ædɪkwət] [dɪ'spəʊz(ə)l]['eɪkərɪdʒ][ɪz]['praɪməri] .

the	whole	problem	of	adequate	disposal	acreage	is	primary	.
这	所有的	问题	的	足够的	处理	面积	是	基本的	.

充足的处置用地面积问题是首要的。

" ['tɔmpsn] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [kə'nekʃn] .

"	Thompson	switched	off	the	connection	.
"	汤普森	切换	离开	这	联系	.

汤普森切断了连接。

['tɔmpsn] [mu:vd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] . - ['kælɪbə(r)]['dju:əlɪŋ] ['pistlz] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] -

Thompson	moved	his	fingers	over	the	.	38	caliber	dueling	pistols	in	the	velvet	-
汤普森	已搬	他的	手指	超过	这	.	-	口径	决斗	手枪	在	这	天鹅绒	-

[laɪnd] [keɪs] .

lined	case	.
衬里	案件	.

汤普森用手指抚摸着天鹅绒衬里枪盒里的.38口径决斗手枪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['meləu] [wɪð] [nɒ'stældʒə] .

His	eyes	mellowed	with	nostalgia	.
他的	眼睛	温和的	和	怀旧	.

他的眼神变得柔和，充满了怀旧之情。

" [gɪft] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][wɔ:(r)] .

"	Gift	from	the	old	Secretary	of	War	.
"	礼物	从	这	老的	秘书	的	战争	.

"这是前陆军部长赠送的礼物。"

[maɪ] [bɔɪ] , [dɒn] , ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][sɪks] [j'iəz] [əʊld]

My	boy	,	Don	,	learned	to	shoot	with	this	one	when	he	was	only	six	years	old
我的	男生	,	大学教师	,	学习	到	射击	和	这	一	什么时候	他	曾是	仅有的	六	年	老的

.

:

.

我的儿子唐六岁时就用这支枪学会了射击。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

If	he	had	lived	to	be	an	adult	,	he	would	have	been	a
如果	他	有	居住地	到	是	一个	成人	,	他	会	有	到过	一个

[tʌf] ['faɪtə(r)] .

tough	fighter	.
艰难的	战斗机	.

如果他能活到成年，他一定会成为一名顽强的斗士。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [dɪ'lɪŋkwənt] [gæŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [twelv] .

But	he	was	killed	by	a	rival	delinquent	gang	when	he	was	twelve	.
但	他	曾是	被杀	经过	一个	竞争对手	不良少年	帮派	什么时候	他	曾是	十二	.

但他十二岁时被敌对的犯罪团伙杀害了。

[hiː; hi]['əʊnli][gɒt][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['suːnə(r)] .

He	only	got	there	a	little	sooner	.
他	仅有的	得到	那里	一个	小的	很快	.

他只是比我早到一会儿而已。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ['niːˌbʊr] , [səʊ][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['trædʒɪk]['aɪrəni][ɒv; əv]

He	had	just	finished	reading	Niebuhr	,	so	he	knew	the	tragic	irony	of
他	有	只是	完成的	阅读	尼布尔	,	所以	他	知道	这	悲惨	讽刺	的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

他刚读完尼布尔的著作，所以他了解历史的悲剧性讽刺。

" ['tɔmpsn] ['bæləns] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪstlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Thompson	balanced	one	of	the	pistols	in	his	hand	.
"	汤普森	均衡	一	的	这	手枪	在	他的	手	.

汤普森稳稳地握着手中的一把手枪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	looked	at	his	watch	.
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [ɪts] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'lɪdʒəsli] .

"	It's	time	,	"	he	said	religiously	.
"	它是	时间	,	"	他	说	宗教地	.

“时候到了，”他虔诚地说。

[æz; əz] ['tɔmpsn] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] ,

As	Thompson	entered	the	Hall	of	Ministers	,
作为	汤普森	进入	这	大厅	的	部长们	,

当汤普森走进部长大厅时，

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][faɪv] ['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ['neɪʃnz] [ə'rəʊz][æt; ət][wʌns][ɪn] ['defərəns]

the	representatives	of	five	balance	of	power	nations	arose	at	once	in	deference
这	代表	的	五	平衡	的	力量	国家	出现	在	一次	在	尊重

[tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] .

to	the	sixth	.
到	这	第六	.

五个权力平衡国家的代表同时起身，以示对第六个国家的尊重。

['mɔːrtən][sæt] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['djuːəlɪŋ] ['pɪstlz] [ɒn]

Morten	sat	unobtrusively	in	a	far	corner	,	holding	the	case	of	dueling	pistols	on
莫滕	卫星	不引人注目地	在	一个	远的	角落	,	保持	这	案件	的	决斗	手枪	在

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his	knees	.
他的	膝盖	.

莫顿不引人注目地坐在角落里，膝盖上放着装有决斗手枪的盒子。

['tɔmpsn] [sæt] [daʊn] .

Thompson	**sat**	**down**	**.**
汤普森	卫星	向下	.

汤普森坐了下来。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['kɒnfərəns] [wɜ:(r); wə(r)] [ri:d] [baɪ][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['sekrət(ə)ri] .

The	**minutes**	**of**	**the**	**last**	**conference**	**were**	**read**	**by**	**a**	**mechanical**	**secretary**	**.**
这	分钟	的	这	最后的	会议	是	读	经过	一个	机械的	秘书	.

上次会议的会议记录是由一台机械秘书宣读的。

[ə; eɪ] [sʌ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [ə'gri:mənt] [ɒn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] ['bri:fli]

A	**summation**	**of**	**their**	**final**	**agreement**	**on**	**Operation**	**Push**	**Button**	**was**	**briefly**
一个	总结	的	他们的	最终的	协议	在	手术	推	按钮	曾是	简要地

[rɪ'vju:d] [baɪ][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [trænz'leɪtɪŋ] ['sekrət(ə)ri] .

reviewed	**by**	**the**	**automatic**	**translating**	**secretary**	**.**
已审核	经过	这	自动的	翻译	秘书	.

自动翻译秘书简要审阅了他们就"一键行动"达成的最终协议摘要。

[nəʊ]['tʃeɪndʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [sə'dʒestid] .

No	**changes**	**were**	**suggested**	**.**
不	变化	是	建议	.

没有提出任何修改建议。

[ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['kɒnfərəns] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

The	**surface**	**of**	**the**	**huge**	**conference**	**table**	**was**	**somewhat**	**like**	**a**	**gigantic**
这	表面	的	这	巨大的	会议	桌子	曾是	有些	喜欢	一个	巨大

[ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

topographical	**map**	**of**	**the**	**world**	**.**
地形	地图	的	这	世界	.

巨大的会议桌表面就像一幅巨大的世界地形图。

[ˌaɪ 'ti:] ['kʌvəd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][skweə(r)] [fi:t] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [kən'strʌktɪd] [baɪ]

It	**covered**	**perhaps**	**a**	**thousand**	**square**	**feet**	**and**	**had**	**been**	**constructed**	**by**
它	涵盖	也许	一个	千	正方形	脚	和	有	到过	建造	经过

[breɪn] - [wɒʃt] ['ɑ:tɪzænz][ænd; ənd] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd]['saɪəntɪsts] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['di:teɪl] .

brain	**-**	**washed**	**artisans**	**and**	**engineers**	**and**	**scientists**	**in**	**perfect**	**electronic**	**detail**	**.**
脑	-	洗过	工匠	和	工程师	和	科学家	在	完美的	电子的	细节	.

它占地可能达一千平方英尺，是由被洗脑的工匠、工程师和科学家以完美的电子细节建造而成。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][ˌri:ə'lɪstɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['reɪdieɪtɪd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sentɪəns] ,

It	**was**	**so**	**realistic**	**that**	**it**	**radiated**	**a**	**sort**	**of**	**sentience**	**,**
它	曾是	所以	实际的	那	它	辐射	一个	种类	的	知觉	,

它如此逼真，以至于散发出一种感知能力。

['si:mɪŋ] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [bri:ð] [ɪn] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

seeming	**almost**	**to**	**breathe**	**in**	**astonishing**	**precision**	**with**	**the**	**respiration**	**of**
似乎	几乎	到	呼吸	在	惊人	精确	和	这	呼吸	的

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [strə'ti:dʒɪkli] [ləʊ'keɪtɪd] ['sɪtɪz] ,

important	**strategically**	**located**	**cities**	**,**
重要的	战略性地	位于	城市	,

似乎与那些战略位置重要的城市的呼吸同步，呈现出惊人的精准度。

[pɔ:ts] , [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sentəz] .

ports	**,**	**communication**	**and**	**manufacturing**	**centers**	**.**
端口	,	沟通	和	制造业	中心	.

港口、通信和制造中心。

[bɪ'fɔ:(r)] [i:tʃ] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'səʊl] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['bʌtnz] .

Before	**each**	**Minister**	**was**	**a**	**console**	**containing**	**several**	**buttons**	**.**
前	每个	部长	曾是	一个	安慰	包含	一些	按钮	.

每个部长面前都有一个控制台，上面有几个按钮。

[iːtʃ] ['mɪnɪstə(r)][ə'rəʊz] ,
Each Minister arose ,
每个 部长 出现 ,

每位部长都站了起来，

[meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][blɒk]
made a speech concerning the sovereign rights of the particular nation or bloc
制成 一个 演讲 有关 这 主权 权利 的 这 特别的 国家 或者 集团
[ɒv; əv] ['neɪʃnz] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] .
of nations he represented .
的 国家 他 代表 .

他发表了关于他所代表的特定国家或国家集团的主权权利的演讲。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]['mɔːrtən] .
In each case , the speeches seemed the same to Morten .
在 每个 案件 , 这 演讲 似乎 这 相同的 到 莫滕 .

在莫顿看来，每次演讲的内容都一样。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] ['mɪəli] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔː(r)][blɒk][ɪn] [iːtʃ] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]
He knew that if merely the name of the country or bloc in each speech was
他 知道 那 如果 仅仅 这 姓名 的 这 国家 或者 集团 在 每个 演讲 曾是
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

他知道，如果仅仅改变每次演讲中国家或集团的名称，

[ðə; ði][rest] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] :
the rest would be the same , and sound something like :
这 休息 会 是 这 相同的 , 和 声音 某物 喜欢 :

其余部分相同，听起来大概是这样的：

" ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] [friː] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tɒləreɪt] [ə; eɪ]
" Gentlemen , a free such - and - such people can no longer tolerate a
" 先生们 , 一个 自由的 这样的 - 和 - 这样的 人们 能 不 更长 容忍 一个
['mɪlɪtənt] ['riːˈɑːmɪŋ] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] .
militant rearming so - and - so .
好战分子 重新武装 所以 - 和 - 所以 .

"先生们，一个自由的某某民族再也不能容忍某个好战的、重新武装的某某民族了。"

['evri] ['ʌðə(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] .
Every other possibility has been discussed and rejected .
每一个 其他 可能性 有 到过 讨论 和 拒绝 .

其他所有可能性都已讨论并排除。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][wɔː(r)][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti]
I must say now that at this moment a state of war must of necessity
我 必须 说 现在 那 在 这 片刻 一个 状态 的 战争 必须 的 必要性
[ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ænd; ənd][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] .
exist between such - and - such and so - and - so .
存在 之间 这样的 - 和 - 这样的 和 所以 - 和 - 所以 .

我现在必须指出，目前某某与某某之间必然处于战争状态。

" ['mɔːrtən][hæd; həd] [biːn] ['hɪərɪŋ] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
" Morten had been hearing variations of it for years .
" 莫滕 有 到过 听力 变体 的 它 为了 年 .

"莫顿多年来一直听到各种不同的说法。"

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [hɑːt] .
He knew it all by heart .
他 知道 它 全部 经过 心 .

他把所有内容都烂熟于心。

[æz; əz] [iːtʃ] ['mɪnɪstə(r)] [meɪd] [ðɪs] [ɪm'plækəbl] ['steɪtmənt] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

As	each	Minister	made	this	implacable	statement	,	he	sat	down	,	and	without
作为	每个	部长	制成	这	冷酷无情	陈述	,	他	卫星	向下	,	和	没有

['fɜːðə(r)] ['seɾəməni] ,

further	ceremony	,
更远	仪式	,

每位部长都发表了这番不容置疑的声明后，他就坐了下来，没有再举行任何仪式。

[pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɔː(r)] ['bʌtnz] [ɒn][hɪz; ɪz]['praɪvət] [kən'səʊl] .

pushed	a	button	or	buttons	on	his	private	console	.
推动	一个	按钮	或者	按钮	在	他的	私人的	安慰	.

他按下了私人控制台上的一个或多个按钮。

[ɒn][ðə; ði] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [mæp] , [æz; əz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][wɒz; wəz] [pʊʃt] , [sʌm; səm][ɪm'pɔːt(ə)nt]['sekʃ(ə)n]

On	the	topographical	map	,	as	a	button	was	pushed	,	some	important	section
在	这	地形	地图	,	作为	一个	按钮	曾是	推动	,	一些	重要的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði][mæp] ,

of	the	map	,
的	这	地图	,

在地形图上，当按下按钮时，地图上的某些重要部分会发生变化。

[æn; ən]['eəriə] , [ə; eɪ]['sɪti] , [ə; eɪ] [pɔːt] , [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] , [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]

an	area	,	a	city	,	a	port	,	some	significant	transportation	,	communication	,	or
一个	区域	,	一个	城市	,	一个	港口	,	一些	重要的	运输	,	沟通	,	或者

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪn'dʌstriəl] ['sentə(r)] ,

manufacturing	industrial	center	,
制造业	工业的	中心	,

一个地区、一座城市、一个港口、一些重要的交通、通信或制造业工业中心

[wʊd] [ʃuːt] [aʊt] [ˌriːə'lɪstɪk] [spɑːks] , [sməʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] ['laɪfləs] ['debriː] .

would	shoot	out	realistic	sparks	,	smoke	,	and	then	crumble	into	lifeless	debris	.
会	射击	出去	实际的	火花	,	抽烟	,	和	然后	崩溃	进入	无生命	碎片	.

会喷射出逼真的火花和烟雾，然后崩解成毫无生气的碎片。

['mɔːrtən] [traɪd] [tuː; tə][kən'traʊl][ðə; ði] [flɪntʃ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] .

Morten	tried	to	control	the	flinching	and	twitching	of	his	muscles	.
莫滕	尝试	到	控制	这	畏缩	和	抽搐	的	他的	肌肉	.

莫滕努力控制住肌肉的抽搐和颤抖。

[æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌθɜːməʊ'njuːkliə(r)] [bɒmz]

An	intricate	network	of	electronic	relays	connected	with	thermonuclear	bombs
一个	错综复杂	网络	的	电子的	继电器	连接	和	热核	炸弹

[went] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

went	out	all	over	the	world	,
去	出去	全部	超过	这	世界	,

与热核炸弹相连的复杂电子中继网络遍布全球。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [hʊkt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][mæp][ɒn][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ['teɪb(ə)l] .

and	were	hooked	in	to	the	map	on	the	conference	table	.
和	是	钩子	在	到	这	地图	在	这	会议	桌子	.

他们都被会议桌上的地图吸引住了。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bləʊn] [ʌp] ['sʌmweə(r)] , ['mɔːrtən] [θɔːt] .

Millions	of	people	were	just	blown	up	somewhere	,	Morten	thought	.
百万	的	人们	是	只是	吹	向上	某处	,	莫滕	想法	.

莫顿心想，数百万人刚刚在某个地方被炸死了。

[ə'nʌðə(r)]['mɪnɪstə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [sæt] [daʊn] , [prest] ['bʌtnz] .

Another	Minister	finished	his	speech	,	sat	down	,	pressed	buttons	.
其他	部长	完成的	他的	演讲	,	卫星	向下	,	按下	按钮	.

另一位部长结束演讲后坐下，按下按钮。

[mɔː(r)] [sməʊk] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʃɒt] [ʌp] .

More	smoke	and	flashes	shot	up	.
更多的	抽烟	和	闪光灯	射击	向上	.

更多烟雾和闪光冲天而起。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [aʊt] [ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] [ə'naɪəleɪtɪd] , ['mɔːrtən] [θɔːt] .

Millions	of	others	out	there	somewhere	have	just	been	annihilated	,	Morten	thought	.
百万	的	其他的	出去	那里	某处	有	只是	到过	彻底消灭	,	莫滕	想法	.

莫顿心想，还有数百万其他人在某个地方被彻底消灭了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðen] .

It	doesn't	seem	possible	,	he	thought	then	.
它	不	似乎	可能的	,	他	想法	然后	.

他当时想，这似乎不可能。

[ɪts] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

It's	not	possible	.
它是	不是	可能的	.

这不可能。

[ɪts] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['faɪn(ə)l] ['mædnəs] .

It's	some	kind	of	final	madness	.
它是	一些	种类	的	最终的	疯狂	.

这简直是一场终极疯狂。

[bʌt; bət] [ɪts] ['hæpənɪŋ] .

But	it's	happening	.
但	它是	发生	.

但这正在发生。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [də'rekt] [weɪ] , [ə'vɔɪdɪŋ] [lɒŋ] ,

It	had	been	decided	that	this	was	the	simple	direct	way	,	avoiding	long	,
它	有	到过	决定	那	这	曾是	这	简单的	直接的	方式	,	避免	长的	,

他们决定采用这种简单直接的方式，避免冗长、繁琐的程序。

[taɪm] - ['weɪstɪŋ] ['prəʊgræms] [ɒv; əv] [ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['wɔːfeə(r)] .

time	-	wasting	programs	of	mobilization	and	warfare	.
时间	-	浪费	程序	的	动员	和	战争	.

浪费时间的动员和战争计划。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] ['fɔːgɒn] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

If	the	conclusion	was	foregone	,	had	been	the	question	,
如果	这	结论	曾是	已放弃	,	有	到过	这	问题	,

如果结论早已注定，那么问题就变成了：

[ðen] [waɪ] [nɒt] [gəʊ] [də'rektli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ruːt] ?

then	why	not	go	directly	to	it	by	the	shortest	and	most	efficient	route	?
然后	为什么	不是	去	直接地	到	它	经过	这	最短	和	最多	高效的	路线	?

那为什么不直接走最短、最高效的路线前往呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

And	the	answer	was	as	inevitable	as	the	question	.
和	这	回答	曾是	作为	不可避免的	作为	这	问题	.

答案和问题一样，都是必然的。

[mɔː(r)] ['mɪnɪstər] [stʊd] [ʌp] , [meɪd] [ðeə(r)] ['faɪn(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['bʌtnz] .

More	Ministers	stood	up	,	made	their	final	declarations	,	and	pushed	buttons	.
更多的	部长们	站立	向上	,	制成	他们的	最终的	声明	,	和	推动	按钮	.

更多部长站起来，发表了最后的声明，然后按下按钮。

['lɪt(ə)l] ['pʌfbɔːl] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] ['teɪb(ə)l] ,

Little	puffballs	and	clouds	of	smoke	drifted	over	the	conference	table	,
小的	绒球	和	云	的	抽烟	漂移	超过	这	会议	桌子	,

小绒球和烟雾飘过会议桌，

[əb'skjʊr] [dɪ'stɪŋktɪv] ['feɪʃ(ə)l] ['aʊtlaɪnz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɪntuː] ['ʃædəʊ] [ʃeɪps]

obscuring	**distinctive**	**facial**	**outlines**	**and**	**turning**	**the**	**ministers**	**into**	**shadow**	**shapes**
遮蔽	独特的	面部的	概述	和	转弯	这	部长们	进入	阴影	形状

[æz; əz]['mɔːrtən] [wɒtʃt] .

as	**Morten**	**watched**	**.**
作为	莫滕	观看	.

莫滕看着，模糊了他们清晰的面部轮廓，把大臣们变成了影子。

['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][nɒt] [jet] [prest] [ðeə(r)] ['bʌtnz] .

Only	**two**	**of**	**the**	**Ministers**	**had**	**not**	**yet**	**pressed**	**their**	**buttons**	**.**
仅有的	二	的	这	部长们	有	不是	然而	按下	他们的	按钮	.

只有两位部长还没有按下按钮。

['əʊnli] [tuː] ['sektəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv] , ['mɔːrtən] [θɔːt] .

Only	**two**	**sectors**	**of**	**the**	**world**	**remain**	**alive**	**,**	**Morten**	**thought**	**.**
仅有的	二	行业	的	这	世界	保持	活	,	莫滕	想法	.

莫滕心想，世界上只剩下两个地方还活着了。

[hiː; hi] [kɔːf] [æz; əz]['ækrɪd] [sməʊk] [swəːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

He	**coughed**	**as**	**acrid**	**smoke**	**swirled**	**about**	**the**	**room**	**.**
他	咳嗽	作为	辛辣	抽烟	旋转	关于	这	房间	.

刺鼻的烟雾在房间里弥漫，他不由自主地咳嗽起来。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['blesɪd; blest] [nʌm] [pə'ræləsɪs] .

He	**felt**	**a**	**kind**	**of**	**blessed**	**numbed**	**paralysis**	**.**
他	毛毡	一个	种类	的	蒙福	麻木	麻痹	.

他感到一种幸福的麻木感。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [hel] [ɔːl] [ə'raʊnd]

He	**could**	**almost**	**feel**	**the**	**whole**	**world**	**turning**	**into**	**a**	**radioactive**	**hell**	**all**	**around**
他	可以	几乎	感觉	这	所有的	世界	转弯	进入	一个	放射性	地狱	全部	大约

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

他几乎能感觉到周围的整个世界正在变成一片放射性地狱。

['mʌʃrʊmz] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ['spraʊtɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][bɪg] ['ɑːftəmæθ]

mushrooms	**of**	**gigantic**	**size**	**sprouting**	**fast**	**and**	**furiously**	**in**	**the**	**last**	**big**	**aftermath**
蘑菇	的	巨大	尺寸	发芽	快速地	和	愤怒地	在	这	最后的	大的	后果

[ɒv; əv][reɪn] .

of	**rain**	**.**
的	雨	.

大雨过后，巨大的蘑菇迅速而猛烈地生长出来。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [naʊ] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['selə(r)] .

Yet	**he**	**could**	**scarcely**	**imagine**	**how**	**it**	**really**	**was**	**now**	**,**	**outside**	**the**	**Cellar**	**.**
然而	他	可以	几乎	想象	如何	它	真的	曾是	现在	,	外部	这	地窖	.

但他几乎无法想象地窖外面的真实情况。

[hiː; hi] [θɔːt] ['veɪgli] [ə'baʊt][ðə; ði][dɒgz] ,

He	**thought**	**vaguely**	**about**	**the**	**dogs**	**,**
他	想法	依稀	关于	这	狗	,

他隐约想起了那些狗。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪ'stɪəriə][baɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [taɪd][tuː; tə]

wondering	**how**	**many**	**of**	**them**	**had**	**avoided**	**hysteria**	**by**	**having**	**been**	**tied**	**to**
好奇	如何	许多	的	他们	有	避免	歇斯底里	经过	拥有	到过	系	到

['hevi] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['səʊdiəm]['brəʊmaɪd]['tæblɪts] .

heavy	**pieces**	**of**	**furniture**	**and**	**given**	**sodium**	**bromide**	**tablets**	**.**
重的	件	的	家具	和	给定	钠	溴化物	片剂	.

想知道有多少人因为被绑在沉重的家具上并服用溴化钠片而避免了歇斯底里。

[ðə; ði] [kidz] [huː] [səˈvaivd] [wʊd] [niːd] [pets] .
The kids who survived would need pets .
这 孩子们 WHO 幸存下来 会 需要 宠物 .

幸存下来的孩子们需要宠物。

[ˈmɔːrtən] [sæt] [ðeə(r)] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [sməʊk] .
Morten sat there , trying to see through the thickening smoke .
莫滕 卫星 那里 , 尝试 到 看 通过 这 增稠 抽烟 .

莫滕坐在那里，努力透过越来越浓的烟雾看清东西。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈselə(r)] .
He tried to feel grateful for having been in the Cellar .
他 尝试 到 感觉 感激的 为了 拥有 到过 在 这 地窖 .

他努力让自己对曾待在地窖里这件事心存感激。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [əˈmerɪkə] [mait] [ˈɔːlsəʊ] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] .
But in a few more seconds America might also be destroyed .
但 在 一个 很少 更多的 秒 美国 可能 还 是 损毁 .

但再过几秒钟，美国也可能被摧毁。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ˈəʊnli] [əˈmerɪkə] [rɪˈmeɪnd] — [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [ˈeni] [ˈbetə(r)] ?
And what if only America remained — would that be any better ?
和 什么 如果 仅有的 美国 剩余 — 会 那 是 任何 更好的 ?

如果只剩下美国呢？情况会不会更好?

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈzɪstɪd] [sʌtʃ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [rɪˈzɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ?
He had resisted such speculation , but how could he resist it any longer ?
他 有 抵抗 这样的 推测 , 但 如何 可以 他 抵抗 它 任何 更长 ?

他一直抵制这种猜测，但现在他怎么还能抵制呢?

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [ðeə(r)] [waɪvz] , [ˈfæmɪlɪz] , [ˈlʌvəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈselə(r)] , [ænd; ənd] [səˈplaɪz]
The Ministers had their wives , families , lovers in the Cellar , and supplies
这 部长们 有 他们的 妻子们 , 家庭 , 恋人 在 这 地窖 , 和 补给品
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɑːst] [ɪnˈdefɪnətli] .
enough to last indefinitely .
足够的 到 最后的 无限期 .

大臣们的妻子、家人、情人都在地窖里，而且物资储备充足，可以无限期地维持下去。

[bʌt; bət] - [ˈfæməli] [wɒz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
But Morten's family was outside .
但 - 家庭 曾是 外部 .

但莫顿的家人都在外面。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [ded] .
In a few seconds they might be dead .
在 一个 很少 秒 他们 可能 是 死的 .

几秒钟后，他们可能就会丧命。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] .
After that nothing .
后 那 没有什么 .

之后就再也没有其他事了。

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
Nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[hiː; hi] [hɜːd] ['tɔmpsn] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] .

He	heard	Thompson	say	in	a	calm	voice	.
他	听到	汤普森	说	在	一个	冷静的	嗓音	.

他听到汤普森平静地说。

" ['mɔːrtən] , [ðə; ði] ['pistlz] .

"	Morten	,	the	pistols	.
"	莫滕	,	这	手枪	.

“莫顿，手枪。”

" [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['mɪnɪstə(r)] [seɪ] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

"	He	also	heard	the	other	Minister	say	in	Russian	that	he	wanted	his	pistol	.
"	他	还	听到	这	其他	部长	说	在	俄语	那	他	通缉	他的	手枪	.

“他还听到另一位部长用俄语说他想要他的手枪。”

['mɔːrtən][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['siːkrət] [ə'griːmənt] [ðæt] ['tɔmpsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

Morten	had	to	respect	the	secret	agreement	that	Thompson	and	the	Russian
莫滕	有	到	尊重	这	秘密	协议	那	汤普森	和	这	俄语

['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [meɪd] ['jestədeɪ] .

Minister	had	made	yesterday	.
部长	有	制成	昨天	.

莫滕不得不尊重汤普森和俄罗斯部长昨天达成的秘密协议。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪnɪstər] [pʊʃt] [ðeə(r)] ['bʌtnz] ,

After	the	other	Ministers	pushed	their	buttons	,
后	这	其他	部长们	推动	他们的	按钮	,

其他部长按下按钮后，

['tɔmpsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʊd] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] [ðen] [ðə; ði][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl]

Thompson	and	the	Russian	would	fight	a	duel	then	the	survivor	of	the	duel
汤普森	和	这	俄语	会	斗争	一个	决斗	然后	这	幸存者	的	这	决斗

[wʊd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] .

would	push	his	button	.
会	推	他的	按钮	.

汤普森和俄国人会进行决斗，然后决斗的幸存者会按下按钮。

" ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd][wɪn] , " ['tɔmpsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'griːd] .

"	Someone	should	win	,	"	Thompson	and	the	Russian	had	agreed	.
"	某人	应该	赢	,	"	汤普森	和	这	俄语	有	同意	.

“总得有人赢，”汤普森和那位俄罗斯人一致认为。

" [ðɪs] [weɪ] , [wʌn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['vɪktə(r)] .

"	This	way	,	one	will	be	the	absolute	victor	.
"	这	方式	,	一	将要	是	这	绝对	胜利者	.

“这样一来，就会有一个人成为绝对的胜利者。”

" [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪnɪstər] [njuː] [wɒt] [ðɪs] ['siːkrət] [ə'griːmənt] [wɒz; wəz] [ðeɪ] ['aɪðə(r)][dɪd][nɒt]

"	If	the	other	Ministers	knew	what	this	secret	agreement	was	they	either	did	not
"	如果	这	其他	部长们	知道	什么	这	秘密	协议	曾是	他们	任何一个	做过	不是

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

“如果其他部长知道这项秘密协议的内容，他们要么不在乎，要么……”

[ɔː(r)][dɪd][nɒt][keə(r)] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

or	did	not	care	enough	now	.
或者	做过	不是	关心	足够的	现在	.

或者现在根本不在乎了。

[ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['sfɪərɔɪd]
They got up from the conference table and drifted out of the big spheroid
他们 得到 向上 从 这 会议 桌子 和 漂移 出去 的 这 大的 球状体
[ruːm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
room to their families ,
房间 到 他们的 家庭 ,

他们从会议桌旁起身，走出这个巨大的球形房间，回到各自的家人身边。

[waɪvz] — [weə'evə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] .
wives — wherever they wanted to go .
妻子们 — 无论 他们 通缉 到 去 .

妻子们——无论她们想去哪里。

[naʊ] ['əʊnli] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
Now only Thompson and the Russian remained in the room .
现在 仅有的 汤普森 和 这 俄语 剩余 在 这 房间 .

现在房间里只剩下汤普森和那个俄国人了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ten] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l]
They walked ten paces away from one another in the classic tradition of honorable
他们 步行 十 步幅 离开 从 一 其他 在 这 经典的 传统 的 光荣的
['djuːəlɪŋ] ,
dueling ,
决斗 ,

他们按照传统的荣誉决斗方式，相距十步远地走了一圈。

[tɜːnd] , [ænd; ənd] ['faɪəd] .
turned , and fired .
转向 , 和 被解雇 .

转身，开火。

[ðeɪ] [fel] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
They fell almost at the same time .
他们 跌倒 几乎 在 这 相同的 时间 .

他们几乎同时坠落。

['mɔːrtən] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['tɔmpsn] [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] ,
Morten rushed over to Thompson who was already dead ,
莫滕 匆忙 超过 到 汤普森 WHO 曾是 已经 死的 ,

莫顿冲到汤普森身边，发现他已经死了。

['hævɪŋ] [daɪd] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
having died instantly with a bullet in his heart .
拥有 死亡 即刻 和 一个 子弹 在 他的 心 .

他心脏中弹，当场死亡。

['mɔːrtən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [həʊl] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] .
Morten saw that the Russian had a bullet hole just above his left eye .
莫滕 锯 那 这 俄语 有 一个 子弹 洞 只是 多于 他的 左边 眼睛 .

莫滕看到那个俄国佬左眼上方有个弹孔。

['tɔmpsn] , [fɔː'siːɪŋ] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Thompson , foreseeing this possible situation ,
汤普森 , 预见 这 可能的 情况 ,

汤普森预见到了这种可能的情况，

[hæd; həd] ['gɒtn] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] ['mɔːrtən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt]
had gotten a promise from Morten that he would press the button that
有 获得 一个 承诺 从 莫滕 那 他 会 按 这 按钮 那
[wʊd] [ə'naɪəleɪt] ['rʌʃə] ,
would annihilate Russia ,
会 歼灭 俄罗斯 ,

莫顿曾向他承诺，他会按下那个会摧毁俄罗斯的按钮。

[ɪn] [keɪs] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz] [ded] [ɔː(r)][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] .

in	case	Thompson	was	dead	or	incapacitated	.
在	案件	汤普森	曾是	死的	或者	丧失能力	.

万一汤普森已经死亡或丧失行为能力。

[ðæt] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði][səʊl]['vɪktə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] ['gləʊb(ə)l] ['strʌg(ə)l]

That	would	leave	the	United	States	the	sole	victor	in	the	last	great	global	struggle
那	会	离开	这	团结的	各州	这	唯一	胜利者	在	这	最后的	伟大的	全球的	斗争

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

to	establish	once	and	for	all	,
到	建立	一次	和	为了	全部	,

那将使美国成为最后一次全球性斗争的唯一胜利者，从而一劳永逸地确立.....

[wɜːld] [waɪd] , [ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

world	wide	,	the	true	faith	.
世界	宽的	,	这	真的	信仰	.

全世界，真正的信仰。

['mɔːrtən] [fɔːt] [ə; eɪ] [briːf] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [ðen] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Morten	fought	a	brief	struggle	with	his	conscience	,	then	ran	out	of	the	room	,
莫滕	战斗	一个	简短的	斗争	和	他的	良心	,	然后	跑	出去	的	这	房间	,

莫滕与自己的良心进行了一番短暂的斗争，然后跑出了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kən'səʊl] [ʌn'tʌtʃt] .

leaving	the	console	untouched	.
离开	这	安慰	未受触碰	.

主机保持原样。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [stɪl] [sə'vaivd] .

The	United	States	and	Russia	still	survived	.
这	团结的	各州	和	俄罗斯	仍然	幸存下来	.

美国和俄罗斯最终幸存了下来。

- ['fæməli][wɒz; wəz] [stɪl] [seɪf] .

Morten's	family	was	still	safe	.
-	家庭	曾是	仍然	安全的	.

莫顿一家仍然安全。

[hiː; hi][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['eləˌvetər] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] .

He	ran	toward	the	bank	of	elevators	to	get	out	of	the	Cellar	.
他	跑	朝向	这	银行	的	电梯	到	得到	出去	的	这	地窖	.

他朝着电梯群跑去，想离开地窖。

[hiː; hi]['hædnt] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .

He	hadn't	been	out	of	the	Cellar	for	a	long	,	long	time	.
他	之前没有	到过	出去	的	这	地窖	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

他已经很久很久没有离开过地窖了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði][ˌtiː 'viː] , [ænd; ənd] [pɔː] [ə'nʌðə(r)]

The	President	of	the	United	States	switched	off	the	TV	,	and	poured	another
这	总统	的	这	团结的	各州	切换	离开	这	电视	,	和	倾倒	其他

[mɑː'tiːni] .

martini	.
马提尼	.

美国总统关掉电视，又倒了一杯马提尼。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] ?

"	You	want	another	?
"	你	想	其他	?

你还想要一个吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [piːs] .

"	he	asked	the	Minister	of	Peace	.
"	他	问	这	部长	的	和平	.

他问和平部长。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] .

"	No	,	sir	,	Mr	.	President	.
"	不	,	先生	,	先生	.	总统	.

"不，先生，总统先生。"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]

"	For	a	while	they	said	nothing	as	they	looked	out	the	window	at	the
"	为了	一个	尽管	他们	说	没有什么	作为	他们	看起来	出去	这	窗户	在	这

['piːsf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ,

peaceful	sunshine	,
和平	阳光	,

"他们沉默了一会儿，望着窗外宁静的阳光。"

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [bɜːdz]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

and	watched	birds	settle	in	the	trees	.
和	观看	鸟类	定居	在	这	树木	.

然后观察鸟儿落在树上。

" [ðeɪ] [ræn][ðeə(r)] [əʊn] [kɔːs] , " [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [piːs] [sed] .

"	They	ran	their	own	course	,	"	the	Minister	of	Peace	said	.
"	他们	跑	他们的	自己的	课程	,	"	这	部长	的	和平	说	.

"他们走的是自己的路，"和平部长说。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] . "

"	Just	the	same	,	it	was	an	unpleasant	thing	to	see	.	"
"	只是	这	相同的	,	它	曾是	一个	令人不快的	事物	到	看	.	"

"即便如此，看到这样的景象仍然令人不快。"

" [ɪn'evɪtəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Inevitable	,	"	said	the	President	.
"	不可避免的	,	"	说	这	总统	.

"这是不可避免的，"总统说道。

" [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɒsəb(ə)l] [wei] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .

"	There	wasn't	any	other	possible	way	to	handle	them	.
"	那里	不是	任何	其他	可能的	方式	到	处理	他们	.

"没有其他办法来处理他们。"

" [saɪ'kaɪətri] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['ɔːltəd] [ðeə(r)]['rɪdʒɪd][məʊld] , [hiː; hi] [njuː] .

"	Psychiatry	would	never	have	altered	their	rigid	mold	,	he	knew	.
"	精神病学	会	绝不	有	已修改	他们的	死板的	模具	,	他	知道	.

"他知道，精神病学永远不会改变他们僵化的模式。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['fʌni] [θɪŋ] , [ðæt] [spɒn'teɪniəs] [rɪ'beljən] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

It	was	a	strangely	funny	thing	,	that	spontaneous	rebellion	all	over	the	world	.
它	曾是	一个	奇怪的	有趣的	事物	,	那	自发的	叛乱	全部	超过	这	世界	.

那场席卷全球的自发性叛乱，真是件滑稽可笑的事。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [dæm] ['vɪʃəs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ʃəʊ] .

The	people	putting	a	stop	to	the	whole	damn	vicious	historical	show	.
这	人们	推杆	一个	停止	到	这	所有的	该死	恶毒	历史	展示	.

那些阻止这场该死的、恶毒的历史闹剧的人们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	they	had	done	it	.
但	他们	有	完毕	它	.

但他们做到了。

[ðə; ði][laɪ][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pesɪmɪsts] [laɪk]['spensə(r)][ænd; ənd]

The	lie	had	been	given	to	all	the	historical	pessimists	like	Spencer	and
这	说谎	有	到过	给定	到	全部	这	历史	悲观主义者	喜欢	斯宾塞	和

['tɔɪnbi] [ænd; ənd][mɑːks][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,

Toynbee	and	Marx	and	all	the	others	who	had	said	the	same	things	,
汤因比	和	马克思	和	全部	这	其他的	WHO	有	说	这	相同的	事物	,

这个谎言也曾被灌输给过所有像斯宾塞、汤因比、马克思以及其他所有持相同观点的历史悲观主义者。

['weðə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

whether	they	really	had	admitted	it	or	not	.
无论	他们	真的	有	承认	它	或者	不是	.

无论他们是否真的承认了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['æktɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ɪn'tjuːɪtɪv] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [feɪst] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

The	people	,	acting	out	of	intuitive	realization	that	they	faced	annihilation	,
这	人们	,	表演	出去	的	直觉的	实现	那	他们	面对	湮灭	,

人们出于对灭亡的直觉而采取行动，

[hæd; həd] [riˈæktɪd] [ɪn] [mæs] [ænd; ənd]['teɪkən] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

had	reacted	en	masse	and	taken	things	over	for	themselves	.
有	反应	英文	大众	和	已采取	事物	超过	为了	他们自己	.

他们集体做出反应，接管了局面。

[naʊ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt][faɪnd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['pɪst(ə)l] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Now	you	couldn't	find	even	a	water	pistol	anywhere	in	the	world	.
现在	你	不能	寻找	甚至	一个	水	手枪	任何地方	在	这	世界	.

现在全世界都找不到水枪了。

[ðə; ði][juː] . [en] . ['selə(r)][hæd; həd] [biːn] [wɔːld] [ɒf] , [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌsænə'teərɪəm] .

The	U	.	N	.	Cellar	had	been	walled	off	,	turned	into	a	kind	of	sanitarium	.
这	U	.	N	.	地窖	有	到过	有围墙的	离开	,	转向	进入	一个	种类	的	疗养院	.

联合国地窖已被围起来，改造成了一个疗养院。

[ɪts] ['ɔkjuːpənts] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

Its	occupants	had	never	known	the	truth	about	the	outside	.
它是	居住者	有	绝不	已知	这	真相	关于	这	外部	.

它的居住者从未了解过外面的世界真相。

['tɔmpsn] [ænd; ənd] [ðæt] [əb'sɜːd] ['rʌʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

Thompson	and	that	absurd	Russian	were	dead	.
汤普森	和	那	荒诞	俄语	是	死的	.

汤普森和那个荒唐的俄罗斯人都死了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,

But	what	about	the	others	in	the	Cellar	,
但	什么	关于	这	其他的	在	这	地窖	,

但是地窖里的其他人呢?

['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [fjuː] [sər'vaɪvər] [left][ɪn][ðə; ði]

living	there	still	and	believing	they	were	the	only	few	survivors	left	in	the
活的	那里	仍然	和	相信	他们	是	这	仅有的	很少	幸存者	左边	在	这

[wɜːld] ?

world	?
世界	?

他们仍然住在那里，并且认为自己是世界上仅存的少数幸存者吗?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bæstədz] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [θɔːt] .

Poor	bastards	,	the	President	thought	.
贫穷的	混蛋	,	这	总统	想法	.

"可怜的家伙们，"总统心想。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] [baɪ] ['saːtrə] .

And	**then**	**he**	**thought**	**of**	**that**	**statement**	**by**	**Sartre**	**.**
和	然后	他	想法	的	那	陈述	经过	萨特	.

然后他想到了萨特的那句话。

[ðə; ði][wʌn] [əˈbaʊt] [hel] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['restrɒnt] [weə(r)] [juː; jʊ] [sɜːvd] [jɔːˈself] .

The	**one**	**about**	**hell**	**being**	**a**	**restaurant**	**where**	**you**	**served**	**yourself**	**.**
这	一	关于	地狱	存在	一个	餐厅	在哪里	你	服务	你自己	.

就是那个把地狱比作自助餐厅的笑话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神